黛玉焚稿

紅樓夢

黛玉焚稿

原著 曹雪芹
改編 潘勤孟
繪畫 江棟良
掃描
制作 龍紀

封建的家庭容不得寶、黛相愛，他們趁寶玉病重時，采用“掉包”之計，揚言給寶玉娶黛玉，實際上娶的是寶釵。當黛玉得悉寶玉的婚姻已成定局，痛不欲生，悲憤地燒掉了淚痕斑斑的詩帕和幾年來心血吟成的詩稿。黛玉氣絕之時，正是寶玉花燭之夜。當寶玉發覺娶來的不是黛玉時，立刻昏厥過去，接著大哭大鬧，口口聲聲要找林妹妹去。

紅樓夢

黛玉焚稿

本人制作的電子E 書只能以個人學習、研究和欣賞為目的，請勿用于商業用途。下載觀賞後請自覺刪除，不得轉載、傳播。請大家支持并購買正版圖書，謝謝！

Nguyên tác: Tào Tuyết Cần
Người dịch: Trần Đình Chiến
Vẽ tranh: Giang Đông Lương

紅樓夢
黛玉焚稿

001 寶玉正在癡呆呆病著時，賈政升了江西糧道。這是個肥缺，賈政十分得意，一面忙著謝恩，一面準備上任，寶玉生病，他也就不大在意了。

1. Lúc Bảo Ngọc đang mắc bệnh ngây ngây ngô ngô, Giả Chính được thăng làm Giang Tây Lương đạo. Đấy là một chức béo bở, Giả Chính vô cùng đắc ý, một mặt vội vàng tạ ơn, một mặt chuẩn bị đi nhậm chức, Bảo Ngọc sinh bệnh, hắn cũng chẳng để ý lắm.

紅樓夢
黛玉焚稿

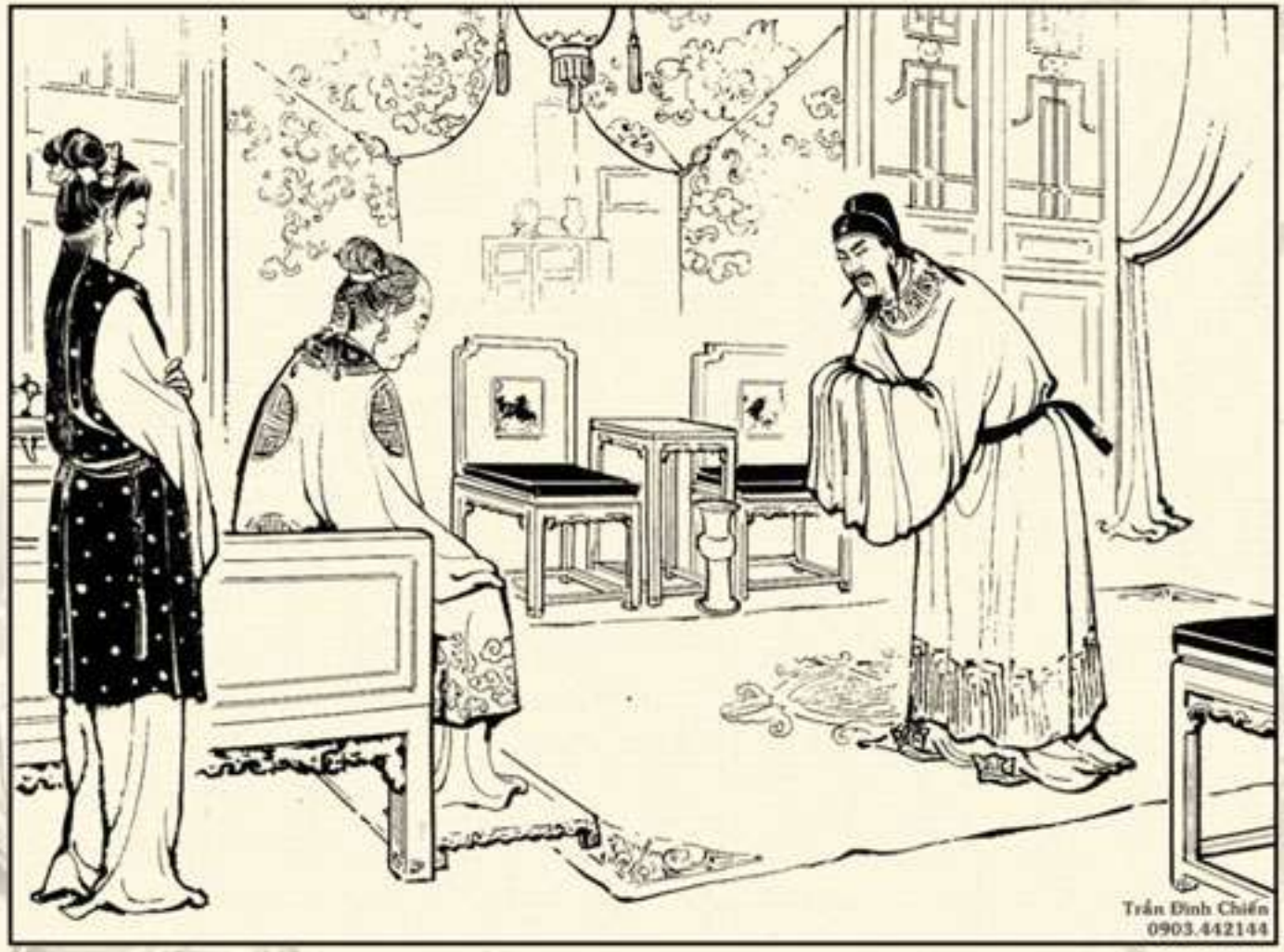
002 這天，賈政去向賈母請安。賈母說道：『你不日就要上任，我有多少話要和你說。我今年八十一了，平生所疼的祇有寶玉，偏偏又是病得糊塗……』說時，不禁掉下淚來。

2. Hôm ấy, Giả Chính đến vấn an Giả Mẫu. Giả Mẫu nói "Ngươi chẳng mấy hôm nữa sẽ nhậm chức, ta có vài lời muốn nói với ngươi. Nay ta đã tám mươi mốt tuổi rồi, binh sinh chỉ lo lắng cho Bảo Ngọc, tự nhiên lại hồ đồ mà mắc bệnh...". Lúc nói, không khỏi rớt nước mắt.

紅樓夢
黛玉焚稿

003 賈母又道：『我叫人給寶玉算命，這先生算得真靈，說要娶了金命的人幫扶他，能衝衝喜最好，不然，祇怕保不住。你倒想想，還是要寶玉好呢，還是隨他去？』

3. Giả Mẫu lại nói "Ta bảo người xem bói cho Bảo Ngọc, Tiên sinh ấy bói thực linh nghiệm, nói phải lấy vợ mệnh kim mới giúp được hắn, có thể được vui vẻ hơn, nếu không, chỉ sợ không bảo toàn. Ngươi nghĩ đi, muốn tốt cho Bảo Ngọc, hay mặc kệ hắn?".



紅樓夢
黛玉焚稿

004 賈政陪笑說：『老太太要給寶玉成家，自然是應當的。如今寶玉病著，做兒子的也是不放心，祇因近來事多，還沒有瞧去。我倒要瞧瞧他是個什麼病症。』

4. Giả Chính cười nói "Lão thái thái muốn cho Bảo Ngọc thành gia, tự nhiên là rất phải. Nay xem bệnh của Bảo Ngọc, khiến nhi tử cũng chẳng yên tâm, chỉ vì gần đây nhiều việc, không để mắt đến. Con muốn theo dõi xem chứng bệnh của hắn là gì".

紅樓夢
黛玉焚稿

005 王夫人聽說，便叫襲人去扶了寶玉過來。賈政見寶玉面容消瘦，目光無神，大有瘋傻之狀，祇好命襲人扶了進去，讓他在賈母裏房歇息一會。

5. Vương Phu nhân nghe nói, bèn bảo Tập Nhân đỡ Bảo Ngọc đến. Giả Chính thấy Bảo Ngọc dung mạo tiều tụy, ánh mắt vô thần, như bị bệnh điên, dành sai Tập Nhân dìu vào, để hắn nghỉ ngơi trong phòng Giả Mẫu một lát.

紅樓夢
黛玉焚稿

006 賈政心想：自己將近六十的人了，如今放了外任，不知道隔幾年才能回來。寶玉果然不好，將來靠誰？想到這裏，便瞧了王夫人一下，祇見王夫人也是噙著眼淚。

6. Giả Chính nghĩ bụng: mình đã gần sáu mươi tuổi, nay nếu nhậm chức, chẳng biết mấy năm nữa mới trở về. Bảo Ngọc quả nhiên không khỏe, nương tựa vào ai? Nghĩ đến đấy, bèn liếc Vương Phu nhân một cái, chỉ thấy Vương Phu nhân cũng rơm rớm nước mắt.

紅樓夢
黛玉焚稿

007 賈政站起來對賈母說：『老太太疼寶玉，做兒子的還敢違拗？老太太主意該怎樣便怎樣辦就是了。』賈母道：『我的意思，挑個日子，讓他們拜了堂。待寶玉好了，再讓小兩口兒圓房。』

7. Giả Chính đứng dậy bảo với Giả Mẫu rằng "Lão thái thái lo lắng cho Bảo Ngọc, nhi tử nào dám trái? Lão thái thái chủ ý thế nào cho tiện là được". Giả Mẫu bảo "Ý tứ của ta, là chọn ngày, để bọn chúng bái đường. Tốt cho Bảo Ngọc, lại để hai đứa trẻ cùng phòng".

紅樓夢
黛玉焚稿

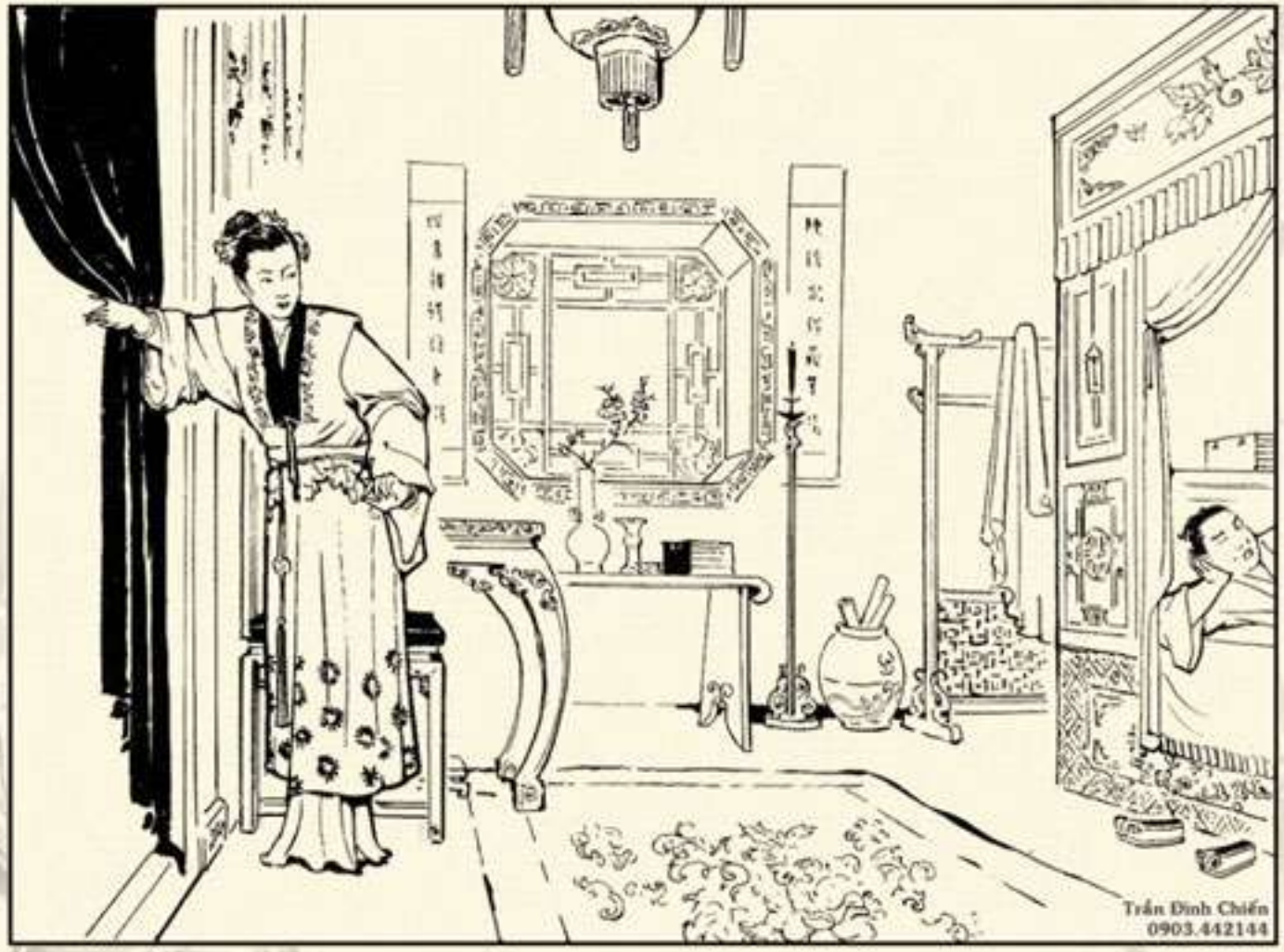
008 賈政心想：寶玉成了婚，我也好安心去上任。便陪笑說道：『老太太想得極是。祇是如此草率，不知姨太太那邊肯不肯？』賈母道：『姨太太那裏有我呢，你去吧。』

8. Giả Chính nghĩ bụng: Bảo Ngọc thành hôn, ta cũng yên tâm đi nhậm chức. Bèn cười bồi rồi nói rằng "Lão thái thái nghĩ rất phải. Chỉ là đột xuất như thế, không biết Di thái thái có chịu hay không?". Giả Mẫu nói "Di thái thái đã có ta, ngươi cứ đi đi".

紅樓夢
黛玉焚稿

009 寶玉見過賈政，由襲人扶到裏房床上，因為實在虛弱，躺下便昏昏地睡去。方才賈母和賈政說的話，寶玉一句也沒有聽見，襲人卻全聽清了。

9. Bảo Ngọc gặp Giả Chính xong, được Tập Nhân đỡ vào phòng lên giường nằm, vì yếu mệt, nằm xuống bèn ngủ mơ mơ màng màng. Lời Giả Mẫu và Giả Chính nói vừa rồi, Bảo Ngọc một câu cũng chẳng nghe thấy, Tập Nhân nghe được hết sự tình.



紅樓夢
黛玉焚稿

010 襲人聽得要給寶玉娶寶釵，正合了自己的心意，自然歡喜。但轉念一想，寶玉心裏明明祇有一個林姑娘，幸虧此時他沒聽見，若知道了，不知要鬧得怎麼樣呢！

10. Tập Nhân nghe thấy muốn cho Bảo Ngọc lấy Bảo Thoa, chính hợp tâm ý mình, tự nhiên vui mừng. Nhưng nghĩ lại, Bảo Ngọc trong lòng rõ ràng chỉ có một mình Lâm cô nương, may mà vừa nãy hắn không nghe thấy, nếu biết được, không biết sẽ dằn vặt đến thế nào!

紅樓夢
黛玉焚稿

011 襲人想到這裏，轉喜為憂，便悄悄地請了王夫人到另外一間屋去說話。未曾開口，便跪下哭了。王夫人不知何意，拉了她的手說：『好端端的，有什麼委屈，起來說。』

11. Tập Nhân nghĩ đến đấy, đổi mừng làm lo, bèn lén mời Vương Phu nhân đến một gian phòng khác nói chuyện. Còn chưa mở miệng, bèn quỳ xuống khóc lóc. Vương Phu nhân không biết có ý gì, cầm lấy tay nàng nói rằng "Tự đứng vô cớ, có gì ấm ức, hãy nói ra".

紅樓夢
黛玉焚稿

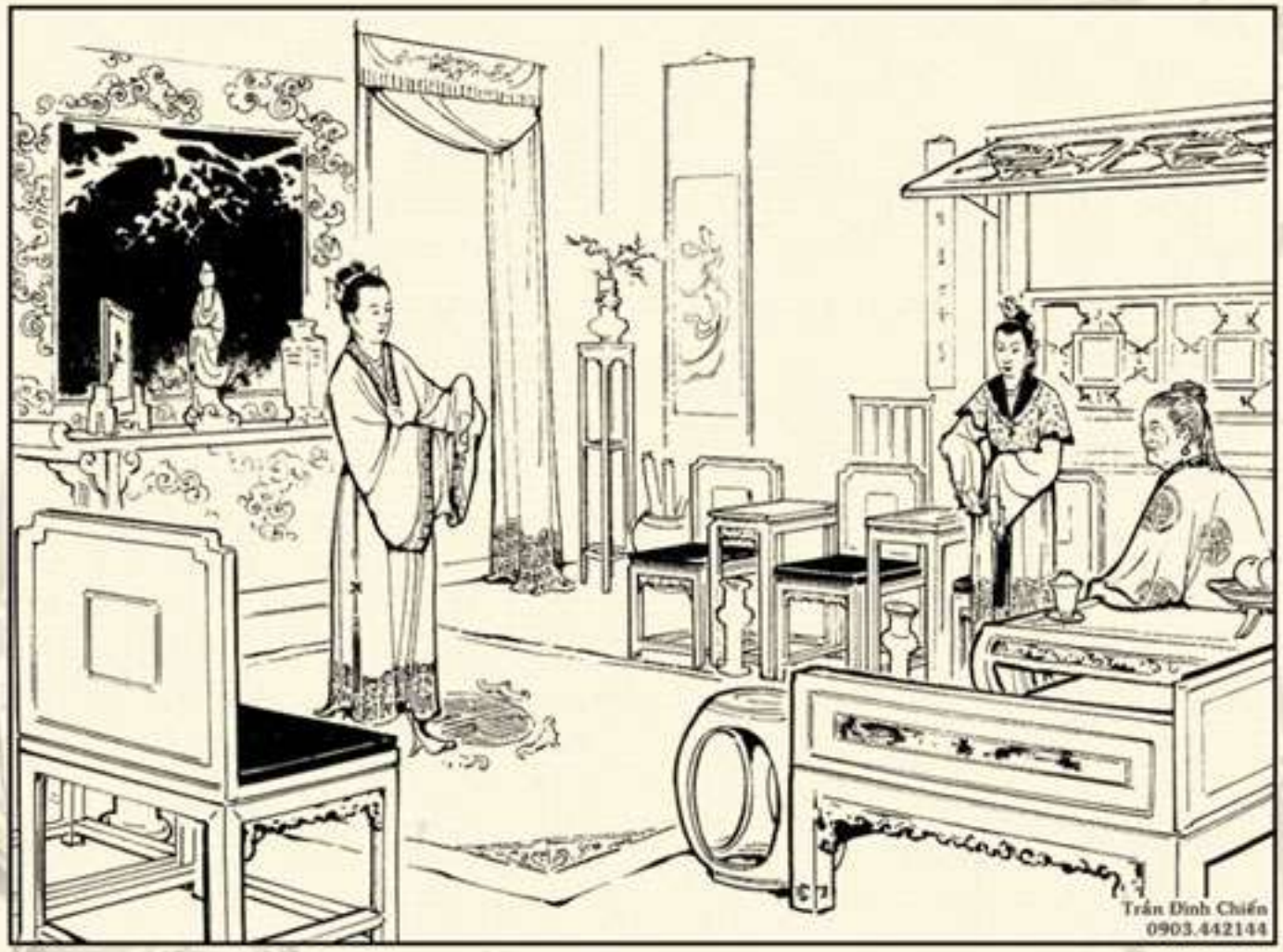
012 襲人道：『寶玉的親事，老太太、太太已定了寶姑娘，自然再好沒有，祇是太太看去，寶玉和寶姑娘好，還是和林姑娘好呢？』王夫人道：『比起來，寶玉和林姑娘從小在一處，所以他倆又好一些。』

12. Tập Nhân nói "Hôn sự của Bảo Ngọc, Lão thái thái, Thái thái đã chọn Bảo cô nương, tự nhiên là tốt rồi, chỉ là Thái thái nên xem, Bảo Ngọc thân với Bảo cô nương hơn, hay thân với Lâm cô nương hơn?". Vương phu nhân bảo "Nếu so sánh, Bảo Ngọc và Lâm cô nương từ nhỏ ở cùng một chỗ, thì hai bọn họ lại thân hơn một chút".

紅樓夢
黛玉焚稿

013 襲人道：『豈止是好些。』接著，便把近年寶玉與黛玉的光景一一說了，還說：『這事弄得不好，祇怕不但不能衝喜，竟是催命了！太太得快去回明老太太，想個萬全的主意才好。』

13. Tập Nhân nói "Há chỉ thân thôi đâu". Tiếp đó, bèn đem tình hình Bảo Ngọc và Đại Ngọc mấy năm gần đây nhất nhất nói ra, còn bảo rằng "Việc này không đùa được, chỉ sợ chẳng những không thể vui mừng, còn phải nghĩ kỹ! Thái thái mau đi hỏi bẩm Lão thái thái, phải nghĩ chủ ý vạn toàn mới được".



紅樓夢
黛玉焚稿

014 王夫人回到前房，賈母正在那裏和鳳姐商量給寶玉布置新房呢，見王夫人進來，便問：『襲人拉你去說什麼，這樣鬼鬼祟祟的？』王夫人便把襲人的話說了一遍。

14. Vương Phu nhân quay trở về tiền phòng, Giả Mẫu đang ở đó cùng Phượng Thư thương lượng bố trí phòng cưới cho Bảo Ngọc, thấy Vương Phu nhân đi vào, bèn hỏi rằng "Tập Nhân kéo ngươi đi nói chuyện gì, dáng vẻ như ma đói như thế?". Vương Phu nhân đem lời Tập Nhân nói một lượt.

紅樓夢
黛玉焚稿

015 賈母聽了，半日沒言語；鳳姐平素話最多，這時也怔住了。祇見賈母嘆道：『別的事，都好辦，林丫頭倒沒有什麼。若寶玉真這樣，那可作難了。』

15. Giả Mẫu nghe thấy thế, mãi không nói gì, Phượng Thư bình thường lắm lời nhất, lúc ấy cũng lo lắng. Chỉ thấy Giả Mẫu than rằng "Nếu là việc khác, thì đều lo được, Lâm a đầu cũng chẳng có vấn đề gì. Nếu Bảo Ngọc quả thực như thế, sẽ khó liệu đây".

紅樓夢
黛玉焚稿

016 鳳姐忽然說道：『依我想，這件事祇有用‘掉包’之計。』賈母問她：『怎麼掉包法？』鳳姐道：『如今不管寶兄弟明白不明白，大家吵嚷起來，說是老爺做主，將林姑娘配了他了。』

16. Phượng Thư bỗng nhiên nói rằng "Theo ý cháu, việc này chỉ có dùng kế 'Điệu bao'". Giả Mẫu hỏi nàng rằng "Kế Điệu bao là thế nào?". Phượng Thư nói "Nay bất kể là Bảo huynh đệ có biết hay không biết, mọi người phao tin, nói là lão gia làm chủ, đem Lâm cô nương gả cho hắn".

紅樓夢
黛玉焚稿

017 賈母道：『吵嚷了又怎樣？』鳳姐道：『我們瞧寶玉的神情，要是他全不管，這個包兒也就不用調了；若是他聽了喜歡，這事卻要大費周折呢！』

17. Giả Mẫu nói "Phao tin xong thì thế nào?". Phượng Thư bảo "Chúng ta xem thần sắc của Bảo Ngọc, nếu hắn mặc kệ, kế ấy cũng chẳng cần dùng đến, nếu hắn nghe thấy vui mừng, việc này phải phí tâm cơ đây!".

18. Vương Phu nhân nói "Nếu hắn vui mừng, ngươi định tính toán thế nào?". Phượng Thư đến gần ghé tai Vương Phu nhân, làm như thế như thế nói một lượt, Vương Phu nhân gật đầu mỉm cười. Giả Mẫu hỏi rằng "Các ngươi chớ làm trò quỷ, mau kể cho ta rốt cục thế nào!".

紅樓夢
黛玉焚稿

019 鳳姐忙向賈母耳邊說了一遍，賈母笑道：『這麼著也好，祇是吵嚷出來，林姑娘知道了又怎樣辦？』鳳姐道：『這話原是說給寶玉的，外頭一概不許提起就是了。』偏巧被丫頭珍珠、傻大姐聽見了。

19. Phượng Thư vội ghé tai Giả Mẫu nói một lượt, Giả Mẫu cười bảo rằng "Như thế cũng hay, khi phao tin ra, Lâm cô nương biết được thì làm thế nào?". Phượng Thư nói "Lời này nguyên là chỉ nói cho Bảo Ngọc, nơi khác không nhắc đến là xong". Vừa khéo bị a đầu Trân Châu, Xọa Đại Thư nghe thấy.

紅樓夢
黛玉焚稿

020 那傻大姐是個有話夾不住的人。第二天，在園裏碰著人，便湊趣說：『我們明兒更熱鬧了，又是寶姑娘，又是寶二奶奶，這可怎麼叫呢？』

20. Xọa Đại Thư là người không biết giữ mồm miệng. Hôm sau, gặp ai trong vườn, bèn thích thú nói rằng "Chúng ta ngày mai rồi sẽ nhộn nhịp, xem Bảo cô nương, xem Bảo Nhị nãi, có thể nói gì?".

紅樓夢
黛玉焚稿

021 珍珠知道這些話非同小可，上頭不準說，她偏要多嘴多舌的，因而舉起手來，就打了她一個嘴巴，並威嚇道：『你再混說，當心撵你出去！』

21. Trân Châu biết lời ấy can hệ chẳng nhỏ, không được nói ra, nàng lại lắm mồm lắm miệng, vì thế vung tay, vả vào miệng nàng, đồng thời dọa rằng "Ngươi nói lung tung nữa, nhất định đuổi ngươi đi!".

紅樓夢
黛玉焚稿

022 傻大姐哪裏知道這些幹係，平白挨了一巴掌，氣得祇是嗚嗚咽咽地哭。珍珠見勸不住，祇得走了。

22. Xọa Đại Thư nào biết có can hệ thế nào, giữa ban ngày ban mặt bị đánh, tức giận khóc nức nở. Trân Châu thấy khuyên không được, đành bỏ đi.

紅樓夢
黛玉焚稿

023 正在哭得傷心時，
偏巧黛玉打從這兒經過，
準備到賈母那兒請安，
便問道：『你好好的，
為什麼在這裏傷心？』

23. Lúc đang khóc lóc thương tâm, vừa khéo Đại Ngọc đi ngang qua, chuẩn bị đến vấn an Giả Mẫu, bèn hỏi rằng "Ngươi khỏe không, cớ sao ngồi đây thương tâm?".

紅樓夢
黛玉焚稿

024 傻大姐見了黛玉，不敢再哭，含淚說道：『林姑娘！你倒評評理，就算我說錯一句話，珍珠姐姐也不該就打我呀！』

24. Xọa Đại Thư trông thấy Đại Ngọc, không dám khóc nữa, gạt nước mắt nói rằng "Lâm cô nương! Ngươi phân xử cho, ta nói lỡ một câu, mà Trân Châu thư thư cũng đánh ta!".

紅樓夢
黛玉焚稿

025 黛玉笑了一笑，又問：『珍珠姐姐為什麼打你？你說錯什麼話了？傻大姐道：『還提它做什麼？就是為我們寶二爺娶寶姑娘的事情。』

25. Đại Ngọc cười cười, lại hỏi rằng "Trân Châu thư thư đánh ngươi thế nào? Ngươi nói lỡ câu gì?". Xọa Đại Thư bảo rằng "Còn nhắc đến làm gì? Đó là việc Bảo Nhị gia chúng ta lấy Bảo cô nương".

紅樓夢
黛玉焚稿

026 黛玉聽了這句話，如同晴天霹靂，心頭亂跳。略定了定神，忙拉了傻大姐到一個僻靜處，又問：『寶二爺娶寶姑娘，她為什麼打你呢？』

26. Đại Ngọc nghe thấy câu ấy, như sét đánh ngang tai, tim đập chân run. Định thần lại, vội kéo Xọa Đại Thư đến một chỗ vắng vẻ, lại hỏi rằng "Bảo Nhị gia lấy Bảo cô nương, thì sao nàng đánh ngươi?".

紅樓夢
黛玉焚稿

027 傻大姐道：『老太太和太太、二奶奶商量好，定在老爺起身前，要趕著把寶姑娘娶過來。頭一宗，給寶二爺衝什麼喜；第二宗，還要馬上給姑娘說婆婆家呢。』

27. Xọa Đại Thư nói rằng "Lão thái thái và Thái thái, mợ Hai thương lượng, định trước khi lão gia lên đường, muốn gấp rút cưới Bảo cô nương. Thứ nhất, là muốn Bảo Nhị gia xung hỷ gì đó, thứ hai, còn phải lập tức kén chồng cho cô nương...".

紅樓夢
黛玉焚稿

028 黛玉已經聽呆了，那傻大姐祇管說下去：『林姑娘，這話害著珍珠姐姐什麼呢？她打了我一嘴巴，還要攆我出去呢！』說著，又哭起來。

28. Đại Ngọc nghe thấy ngây người ra, Xọa Đại Thư vẫn cứ nói "Lâm cô nương, lời ấy có làm hại gì đến Trân Châu thư thư đâu? Nàng vả vào miệng ta, còn định đuổi ta đi!". Nói xong, lại khóc lóc.

紅樓夢
黛玉焚稿

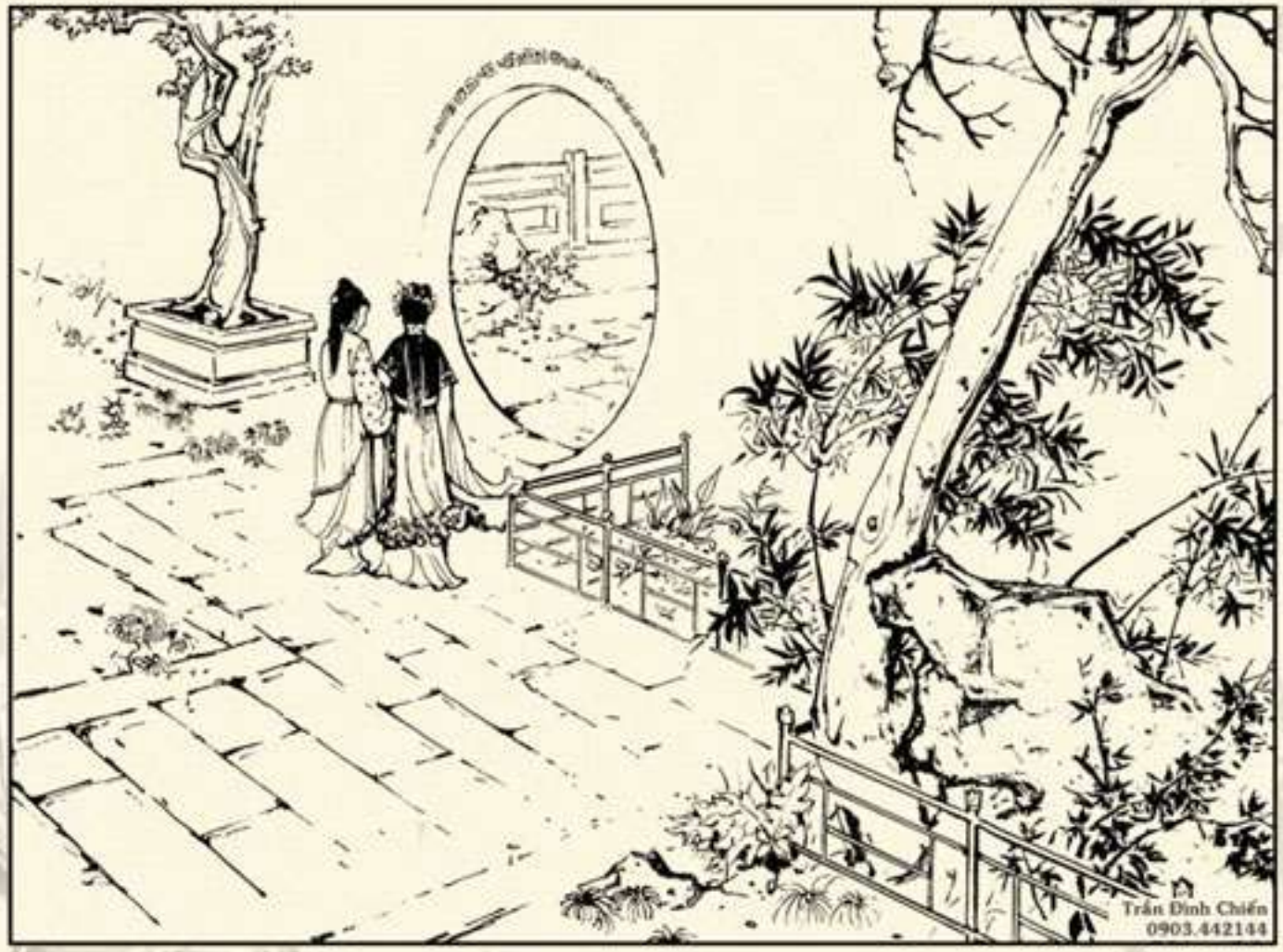
029 這時黛玉心裏，像是油兒、醬兒、糖兒、醋兒倒在一處，說不上什麼味兒來。停了一會兒，顫巍巍地對傻大姐說道：『你別混說了，快些去罷。』

29. Lúc ấy trong lòng Đại Ngọc, chua, cay, ngọt, bùi lẫn lộn, nói chẳng nên lời. Yên lặng một hồi, ngậm ngùi bảo với Xọa Đại Thư rằng "Ngươi chớ nói lung tung, mau về đi".

紅樓夢
黛玉焚稿

030 說著，自己轉身回瀟湘館去，那身子竟有千百斤重，兩隻腳卻像踩著棉花一般。那紫鵑見黛玉面色雪白，身子搖搖晃晃的，眼睛也直愣愣，祇在那裏打轉。

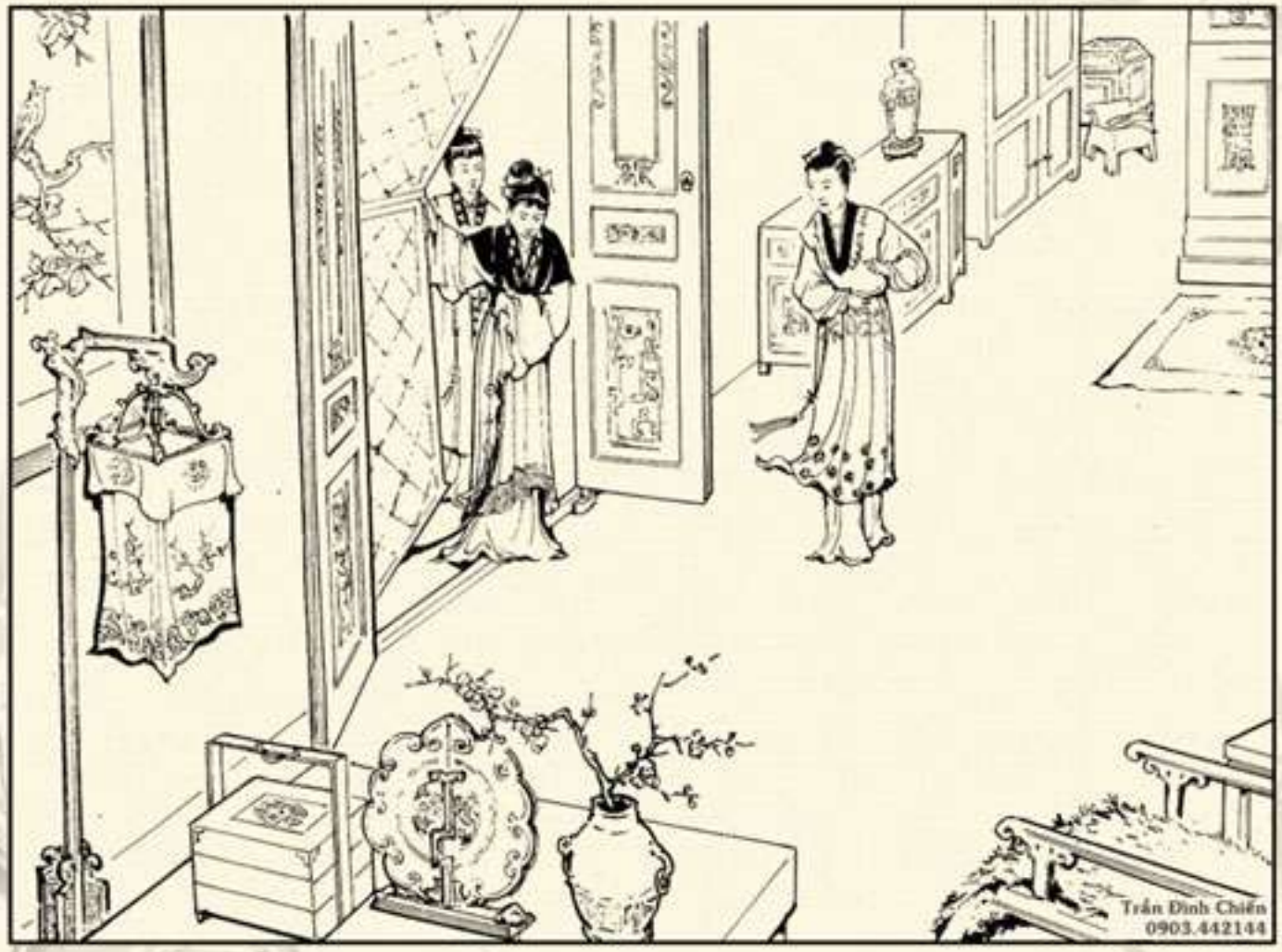
30. Nói xong, tự quay về Tiêu Tương quán, trong lòng nặng trĩu ngàn cân, hai chân mềm nhũn như mở bông. Tử Quyên thấy Đại Ngọc sắc mặt trắng bệch, thân hình lảo đảo, ánh mắt sửng sốt, loay hoay đứng đấy.



紅樓夢
黛玉焚稿

031 紫鵑趕過來，輕輕地問道：『姑娘，怎麼了？』黛玉祇模糊聽見，隨口應道：『我問問寶玉去！』紫鵑聽了摸不著頭腦，祇得攙著她到賈母這邊來。

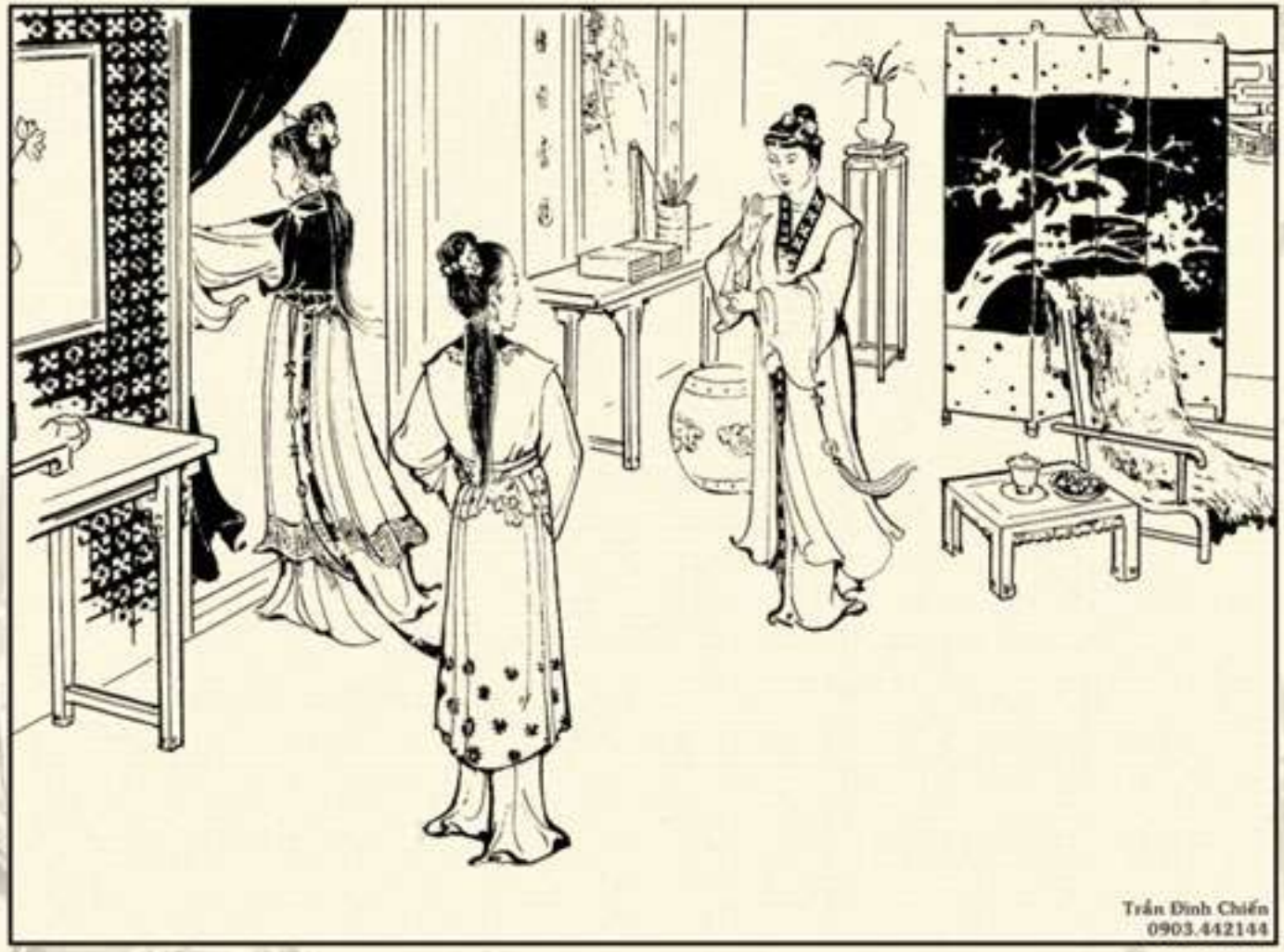
31. Tử Quyên chạy đến, khẽ hỏi rằng "Cô nương, làm sao thế?". Đại Ngọc chỉ loáng thoáng nghe thấy, buột miệng đáp rằng "Ta đi hỏi Bảo Ngọc đây!". Tử Quyên nghe thấy chẳng hiểu đầu đuôi, dành đỡ nàng đến chỗ Giả Mẫu.



紅樓夢
黛玉焚稿

032 卻又奇怪，黛玉這時不似先前那麼癱軟了，到了賈母屋裏，也不用紫鵑打簾子，自己直走進去。賈母正在午睡，襲人聽見簾子響，出來一看，見是黛玉，便讓道：『姑娘，房裏坐吧。』

32. Lại lấy làm kỳ lạ, lúc ấy Đại Ngọc không yếu đuối như lúc trước, đến phòng Giả Mẫu, cũng chẳng cần Tử Quyên vén rèm, tự đi thẳng vào. Giả Mẫu đang ngủ trưa, Tập Nhân nghe thấy tiếng rèm lay động, đi ra xem, thấy là Đại Ngọc, bèn mời vào nói rằng "Cô nương, mời vào phòng ngồi".



紅樓夢
黛玉焚稿

033 黛玉苦笑道：『寶二爺在家麼？』襲人不知底細，剛要答言，祇見紫鵑在偷偷向她搖手兒。襲人正不解何意，黛玉卻也不理會，自己走進裏房去。

33. Đại Ngọc cười đau khổ nói rằng "Bảo Nhị gia có nhà không?". Tập Nhân không biết đầu đuôi, vừa định đáp, chỉ thấy Tử Quyên lên xua tay. Tập Nhân đang không hiểu ý, Đại Ngọc cũng chẳng quan tâm, tự đi vào trong phòng.

紅樓夢
黛玉焚稿

034 寶玉靠在床上，看見黛玉進來，也不讓座，祇瞅著嘻嘻地傻笑。黛玉自己坐下，卻也瞅著寶玉笑。襲人見他們兩個祇管對著臉傻笑，心裏越發疑惑。

34. Bảo Ngọc ngồi tựa trên giường, trông thấy Đại Ngọc đi vào, cũng chẳng mời ngồi, chỉ ngắm nàng cười hi hì. Đại Ngọc tự ngồi xuống, cũng nhìn Bảo Ngọc mà cười. Tập Nhân thấy hai bọn họ chỉ cười ngây ngô, trong lòng càng nghi hoặc.

紅樓夢
黛玉焚稿

035 半晌，黛玉忽然說道：『寶玉，你如何病了？』寶玉笑道：『我為林姑娘病了。』襲人、紫鵑都嚇得改了面色，連忙用別的話岔開。兩個卻又不說話，仍舊傻笑。

35. Một lát, Đại Ngọc bỗng nhiên nói rằng "Bảo Ngọc, bệnh ngươi thế nào?". Bảo Ngọc cười nói "Ta vì Lâm cô nương mà bị bệnh". Tập Nhân, Tử Quyên đều sợ hãi biến sắc mặt, liền vội dùng lời lấp liếm. Hai người chẳng nói gì, vẫn cười ngây ngô như cũ.

紅樓夢
黛玉焚稿

036 紫鵑看到這樣子，沒了主意，便攙扶黛玉，說道：『姑娘，回去歇歇吧。』黛玉站起來，還是瞅著寶玉祇管笑，又連連點頭，說道：『可不是，這該是我回去的時候了。』

36. Tử Quyên thấy thế, không có chủ ý gì, bèn đỡ lấy Đại Ngọc, nói rằng "Cô nương, trở về nghỉ ngơi thôi". Đại Ngọc đứng dậy, vẫn nhìn Bảo Ngọc cười ngây ngô, lại liên tục gật đầu, nói rằng "Đúng đấy, giờ là lúc ta phải về rồi".

紅樓夢
黛玉焚稿

037 黛玉也不用攙扶，祇管一直走去。將到瀟湘館門口，紫鵑道：『阿彌陀佛，可到了家了！一句話沒說完，祇見黛玉身子往前一栽，『哇』的一聲，一口血直吐出來。

37. Đại Ngọc cũng chẳng cần dìu dắt, cứ đi thẳng ra. Đến cửa Tiêu Tương quán, Tử Quyên nói "A Di Đà Phật, đến nhà rồi!". Nói chưa dứt lời, chỉ thấy Đại Ngọc chúi người về phía trước, ho một tiếng, miệng thổ ra máu.

紅樓夢
黛玉焚稿

038 紫鵑慌了手脚，忙喚雪雁，幫同攙扶黛玉進房，躺了一會，方漸漸蘇醒過來。黛玉見紫鵑守在旁邊流淚，強笑道：『我哪裏就會死呢！說了，又複嗆咳不停。

38. Tử Quyên tay chân luống cuống, vội gọi Tuyết Nhạn, cùng giúp đỡ Đại Ngọc vào phòng, nằm một hồi, mới dần dần tỉnh lại. Đại Ngọc thấy Tử Quyên đứng cạnh khóc lóc, cố cười bảo rằng "Ta làm sao chết được!". Nói xong, lại không ngừng hổn hển.

紅樓夢
黛玉焚稿

039 這裏，襲人等賈母睡醒，便把剛才的事回了。賈母大驚，說：『這還了得！』連忙差人叫了王夫人、鳳姐過來。鳳姐道：『我都吩咐過了，又是什麼人走了風？這不是雞上加雞麼！』

39. Ở đằng kia, Tập Nhân đợi Giả Mẫu ngủ dậy, bèn đem việc vừa mới rồi kể lại. Giả Mẫu kinh hãi, nói rằng "Đúng thế thật!". Liền vội sai người gọi Vương Phu nhân, Phượng Thư đến. Phượng Thư nói "Cháu đều đã căn dặn rồi, ai lại để lộ ra thế? Đã khó càng thêm khó!".

紅樓夢
黛玉焚稿

040 賈母道：『且別管那些，先瞧瞧林丫頭是怎麼樣了。』說著，便帶王夫人、鳳姐過來探視。祇見黛玉面色如雪，沒有半點血色，神氣昏沉，更兼連連咳嗽。

40. Giả Mẫu nói "Tạm thời chớ lo việc ấy, trước tiên xem Lâm a đầu thế nào đã". Nói xong, bèn dẫn Vương Phu nhân, Phượng Thư đến thăm. Chỉ thấy Bảo Ngọc sắc mặt trắng bệch, như không còn giọt máu, thần khí mê man, liên tục ho hen.

紅樓夢
黛玉焚稿

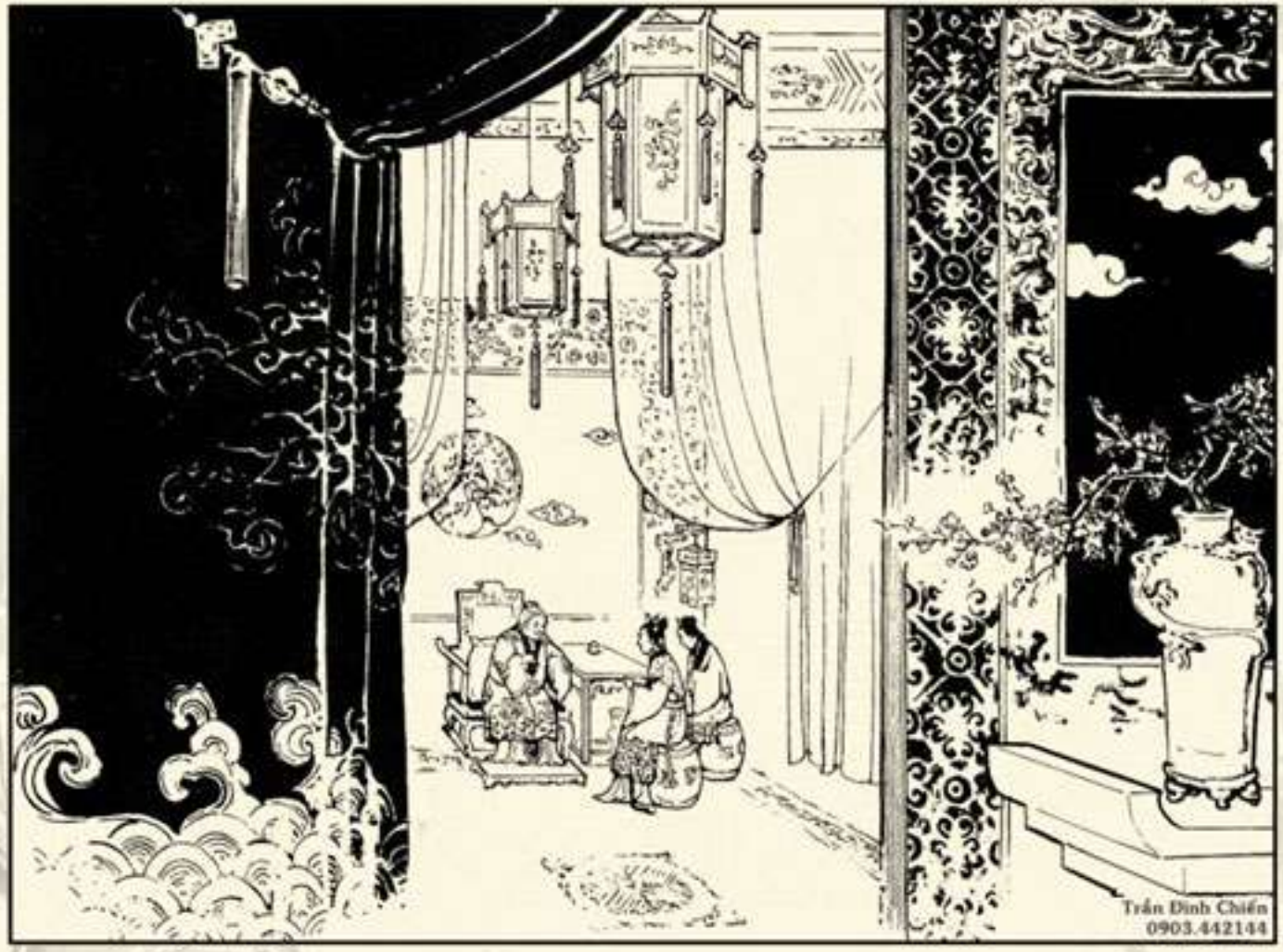
041 黛玉咳了一陣，那吐出的痰都帶著血絲。她微微睜眼，看見賈母在她旁邊，喘吁吁地說道：『老太太，你白疼了我了！』賈母十分難受，便道：『好孩子，你養著吧，不妨事的。』

41. Đại Ngọc khạc một hồi, thổ ra đờm toàn máu. Nàng khẽ mở mắt, trông thấy Giả Mẫu ngồi cạnh nàng, hổn hển nói rằng "Lão thái thái, ngươi thực lo lắng cho cháu!". Giả Mẫu vô cùng khó chịu, bảo rằng "Hảo nhi tử, ngươi cứ nằm nghỉ, chẳng ngại gì".

紅樓夢
黛玉焚稿

042 黛玉微微一笑，把眼又閉上了。賈母出來，細問紫鵑，不得要領，再問雪雁，也摸不清是誰走了風。

42. Đại Ngọc mim cười, lại nhắm mắt lại. Giả Mẫu đi ra, hỏi kỹ Tử Quyên, chẳng thu được gì, lại hỏi Tuyết Nhạn, cũng chẳng rõ ai để lộ ra.



紅樓夢
黛玉焚稿

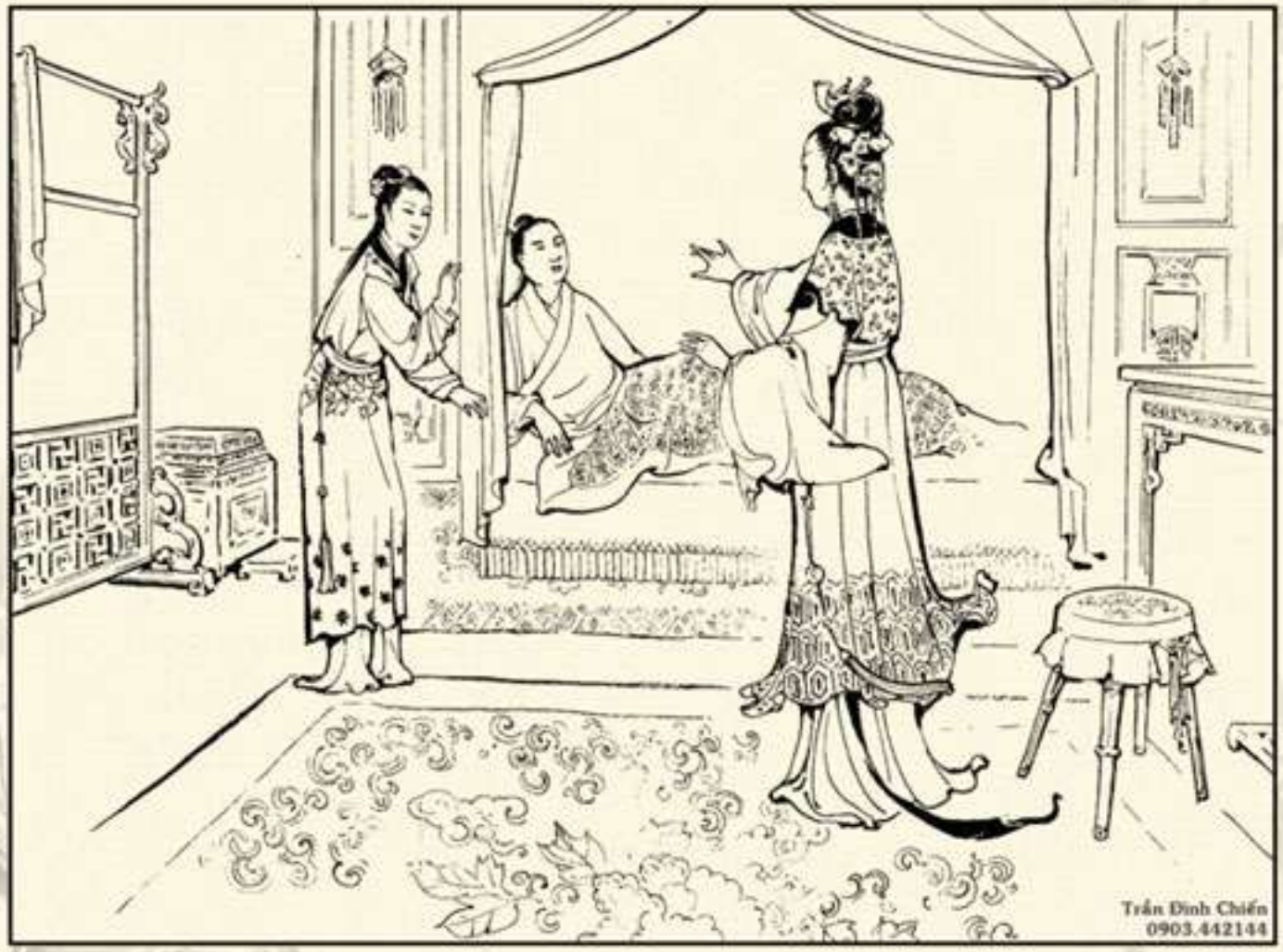
043 賈母回到房中，對王夫人、鳳姐說道：『這孩子的病，不是我咒她，祇怕難好！要是沒有別的念頭，我花多少錢都使得；就是這個病，不但治不好，我也沒有心腸疼她了。』

43. Giả Mẫu trở về phòng, bảo với Vương Phu nhân, Phượng Thư rằng "Bệnh của nhi tử ấy, chẳng phải ta nguyền rủa gì nàng, chỉ sợ là khó khỏi! Chẳng có ý gì khác, ta tốn bao nhiêu tiền cũng chẳng tiếc, nhưng là bệnh ấy, chẳng những chữa không được, mà ta cũng chẳng có bụng dạ nào thương xót nàng".

紅樓夢
黛玉焚稿

044 鳳姐道：『林妹妹的病，橫豎有大夫瞧，倒是趕辦喜事要緊。姑媽那邊，原是大體商量好的，新房子也不差什麼了，就祇寶兄弟一邊，還得我去用心對付哩！』

44. Phượng Thư nói "Bệnh của Lâm muội muội, chắc chắn phải có đại phu khám, mau lo hỷ sự cho gấp. Bên nhà bà cô, nguyên đã thương lượng xong xuôi, phòng cưới cũng chẳng phải lo gì nữa, chỉ là phía Bảo huynh đệ, để cháu đi dụng tâm đối phó!".



紅樓夢
黛玉焚稿

045 第二天早飯過後，鳳姐為了要試試寶玉，走進屋裏說道：『寶兄弟大喜呀！老爺要給你娶親了，你喜歡不喜歡？』寶玉聽了，祇管瞅著鳳姐笑，微微地點點頭。

45. Sáng hôm sau ăn điểm tâm xong, Phượng Thư đến thử Bảo Ngọc, đi vào trong phòng nói rằng "Bảo huynh đệ đại hỷ! Lão gia muốn lấy vợ cho ngươi, ngươi vui mừng không?". Bảo Ngọc nghe thấy thế, cứ nhìn Phượng Thư mà cười, khẽ gật gật đầu.

紅樓夢
黛玉焚稿

046 鳳姐道：『給你娶林妹妹過來，好不好？』寶玉卻大笑起來。鳳姐看著，猜不透他是明白，還是糊塗。因又道：『老爺說：你若還是這麼傻，就不給你娶了。』

46. Phượng Thư nói "Cho ngươi cưới Lâm muội muội, có được không?". Bảo Ngọc bật cười. Phượng Thư thấy thế, đoán không được hắn minh mẫn, hay hồ đồ. Vì thế lại nói rằng "Lão gia nói: nếu ngươi vẫn ngớ ngẩn thế, sẽ không cho ngươi cưới".

紅樓夢
黛玉焚稿

047 寶玉忽然正色道：『我不傻，你才傻呢！』說著，便站起來：『我去瞧瞧林妹妹，叫她放心。』鳳姐忙攔阻說：『林妹妹早知道了，她如今要做新媳婦了，不肯見你的。』

47. Bảo Ngọc bỗng nhiên nghiêm sắc mặt nói rằng "Ta không ngớ ngẩn, ngươi mới ngớ ngẩn!". Nói xong, bèn đứng dậy nói rằng "Ta đi thăm Lâm muội muội, để nàng yên tâm". Phượng Thư vội ngăn lại bảo rằng "Lâm muội muội đã biết rồi, nay nàng sắp làm cô dâu mới, không chịu gặp ngươi đâu".

紅樓夢
黛玉焚稿

048 鳳姐嘴上那麼說，心裏有些著慌，暗想：襲人的話不錯，提到林妹妹，寶玉眉飛色舞，倒像沒病似的。幸虧我早料到這一著，不然倒難辦了。

48. Phượng Thư ngoài miệng nói thế, nhưng trong lòng có chút lo lắng, nghĩ thầm: lời Tập Nhân chẳng sai, nhắc đến Lâm muội muội, Bảo Ngọc mặt mày tươi tắn, như chẳng có bệnh. May mà ta đã sớm nghĩ đến, không thì khó xử.

紅樓夢
黛玉焚稿

049 鳳姐把試探的情形去回賈母。賈母皺眉道：『如今且不用理他，叫襲人好好地哄他幾天，我們辦事要緊。』

49. Phượng Thư đem tình hình dò thử báo cho Giả Mẫu. Giả Mẫu nhíu mày nói rằng "Nay tạm thời không cần để ý đến hắn, bảo Tập Nhân chăm nom hắn mấy hôm, chúng ta biện sự cho gấp".

紅樓夢
黛玉焚稿

050 再說黛玉這病日重一日，往常生病，自賈母、王夫人起，直到姊妹丫頭們，常來探望。這一時，瀟湘館竟像和賈府隔絕似的，連問候的人都沒有。祇有紫鵑，整日守著。

50. Lại nói bệnh Đại Ngọc ngày càng nặng, thường khi bị bệnh, từ Giả Mẫu, Vương Phu nhân, đến đám tỷ muội a đầu, thường đến thăm. Bấy giờ, Tiêu Tương quán và Giả phủ như tuyệt tình, hỏi đến người hầu đều chẳng thấy. Chỉ có Tử Quyên, suốt ngày trông nom.

紅樓夢
黛玉焚稿

051 黛玉咳了一陣，吐出好些血，掙紮著向紫鵑說道：『妹妹，你雖是老太太派來侍候我的，這幾年，我一直拿你當做親妹妹……』說到這裏，氣又接不上來。

51. Đại Ngọc khạc nhổ một hồi, thổ ra ít máu, gắng gượng nói với Tử Quyên rằng "Muội muội, ngươi tuy được Lão thái thái phái đến phục thị ta, mấy năm qua, ta coi ngươi như em gái ruột...". Nói đến đấy, lại hụt hơi.

紅樓夢
黛玉焚稿

052 遲了半日，黛玉要坐起來。紫鵑勸也勸不住，便同雪雁把她扶起來，兩邊用軟枕靠住，自己倚在旁邊。

52. Trì hoãn một lát, Đại Ngọc muốn ngồi dậy. Tử Quyên khuyên không được, bèn cùng Tuyết Nhạn đỡ nàng dậy, dùng gối mềm đỡ ở hai bên, mình thì ngồi bên cạnh.

紅樓夢
黛玉焚稿

053 黛玉哪裏坐得住，狠命地撐著，嘴裏喘吁吁地說道：『我的詩本子——』雪雁料是要地前日理的那本詩稿，便找來送到枕邊。黛玉點點頭，又抬眼看那箱子。

53. Đại Ngọc sao ngồi nổi, cố mà gắng gượng, miệng hổn hển nói rằng "Tập thơ của ra". Tuyết Nhạn đổ rằng nàng đòi tập thơ hôm trước, bèn tìm đem đến cạnh gối. Đại Ngọc gật gật đầu, lại đưa mắt nhìn cái rương.

紅樓夢
黛玉焚稿

054 雪雁不懂黛玉是什麼意思，正在發怔，祇見黛玉又咳嗽起來，吐了一口血。紫鵑忙遞過手絹。黛玉便拿那手絹指著箱子，卻喘成一處，說不出話來。

54. Tuyết Nhạn không hiểu ý tứ của Đại Ngọc, đang ngẩn ngơ, chỉ thấy Đại Ngọc lại ho, miệng thổ ra máu. Tử Quyên vội đưa khăn tay. Đại Ngọc bèn cầm khăn tay trỏ vào cái rương, thở dốc, nói không nên lời.

紅樓夢
黛玉焚稿

055 紫鵑當是黛玉要手絹，便叫雪雁開箱，拿出一塊白綾的來。黛玉瞧了，擺在一邊，使勁說道：『有字的！』紫鵑這才明白，她是要那塊題了詩打算送給寶玉的舊帕。

55. Tử Quyên ngỡ là Đại Ngọc muốn lấy khăn tay, bèn bảo Tuyết Nhạn tìm trong cái rương, lấy ra một mảnh lụa trắng. Đại Ngọc nhìn qua, vứt sang một bên, rồi cố gắng nói rằng "Có chữ kia!". Tử Quyên mới hiểu, nàng muốn cái khăn cũ có đề bài thơ định tặng cho Bảo Ngọc.

紅樓夢
黛玉焚稿

056 紫鵑找出那塊手絹，黛玉接到手裏，也不瞧，狠命地就撕，卻祇有打顫的分兒，哪裏撕得動？紫鵑知她恨寶玉，又不敢說破，祇說：『姑娘，何苦又生氣？』

56. Tử Quyên tìm được cái khăn tay, Đại Ngọc cầm trong tay, cũng chẳng xem, cố sức mà xé, nhưng lẩy bẩy, sao mà xé được? Tử Quyên biết nàng hận Bảo Ngọc, lại không dám nói toạc ra, chỉ bảo rằng "Cô nương, cớ gì lại tức giận?".

紅樓夢
黛玉焚稿

057 黛玉微微點頭，將手絹塞在袖裏，便叫點燈。雪雁點上燈來，黛玉閉眼坐著，喘了一會，又道：『火盆挪近些。』紫鵑打量她冷，祇得叫雪雁把火盆挪近床前。

57. Đại Ngọc khẽ gật đầu, nhét cái khăn tay vào trong tay áo, rồi bảo thắp đèn. Tuyết Nhạn thắp đèn lên, Đại Ngọc ngồi nhắm mắt, ho một hồi, lại bảo rằng "Đưa lò than đến gần đây". Tử Quyên ngỡ nàng lạnh, bảo Tuyết Nhạn đem lò than đến gần giường.

紅樓夢
黛玉焚稿

058 黛玉欠起身子，將那詩帕拿在手中，瞅著火盆，點點頭兒，往火裏一撂。紫鵑嚇了一跳，要想搶時，那帕已經燒著了。紫鵑勸道：『姑娘，這是怎麼說呀？』

58. Đại Ngọc nhỏm người dậy, cầm cái khăn có bài thơ trong tay, nhìn chăm chăm cái lò than, gật gật đầu, thả vào trong lửa. Tử Quyên sợ hãi bủn rủn, lúc muốn cướp lại, chiếc khăn đã bị cháy. Tử Quyên khuyên rằng "Cô nương, làm sao thế?".

紅樓夢

黛玉焚稿

059 黛玉祇作不聞，回手又把那詩稿拿起。這詩稿凝聚了她一生的心血，她瞧了瞧，又撂下了。紫鵑扶著黛玉，分不出手，祇會幹急。雪雁也顧不得燒手，趕忙去搶，卻早已烘烘地化為灰燼了。

59. Đại Ngọc cứ như chẳng nghe thấy, lại thò tay cầm tập thơ lên. Tập thơ ấy chứa chan tâm huyết bình sinh của nàng, nàng nhìn ngắm, lại thả xuống. Tử Quyên đang đỡ Đại Ngọc, không kịp trở tay, chỉ biết hốt hoảng. Tuyết Nhạn cũng chẳng quản bị bỏng tay, liền vội cướp lấy, nhưng đã cháy thành tro rồi.

紅樓夢

黛玉焚稿

060 黛玉燒了詩稿，把眼一閉，身子一仰，險些將紫鵑壓倒。這一夜，她咳嗽加劇，吐血不止。好容易熬到了天明，紫鵑看著不行了，匆匆地來回賈母。

60. Đại Ngọc đốt tập thơ, nhắm mắt lại, ngả người ra, đè lên cả Tử Quyên. Đêm ấy, nàng ho sù sụ, không ngừng thổ ra máu. Đến sáng hôm sau, Tử Quyên thấy không xong, vội vàng đi báo cho Giả Mẫu.

紅樓夢
黛玉焚稿

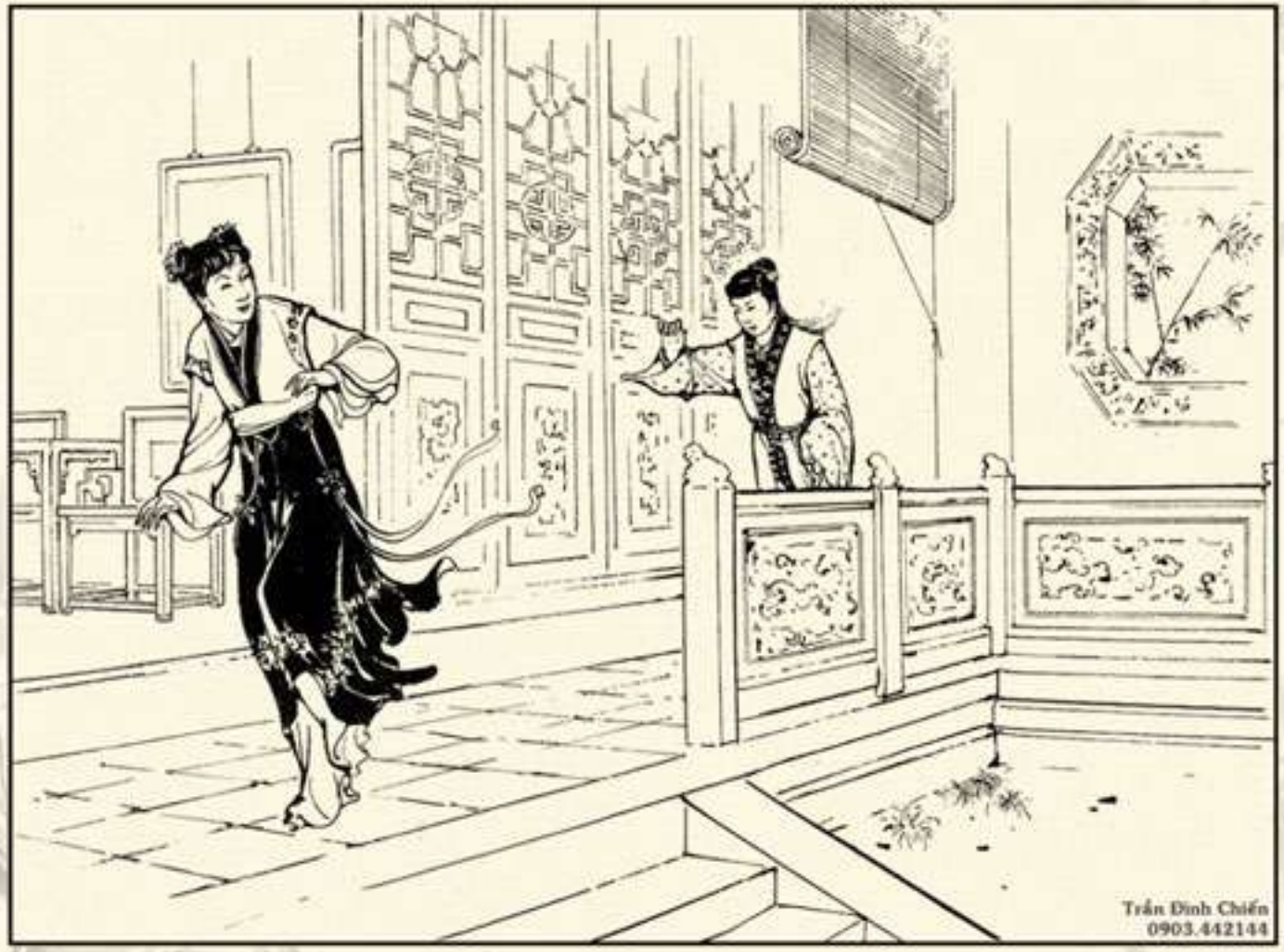
061 哪知到了賈母上房，靜靜的祇有幾個老婆子在那裏看屋子。紫鵑問她們老太太呢，那些人都推說不知道。紫鵑覺得詫異，再到怡紅院，竟也寂然無人。

61. Ai ngờ đến phòng Giả Mẫu, vắng tanh chỉ có mấy bà vú ở đó trông nhà. Tử Quyên hỏi mấy bà vú về Lão thái thái, mọi người đều nói không biết. Tử Quyên cảm thấy kỳ lạ, lại đến Di Hồng viện, cũng tĩnh mịch chẳng có ai.

紅樓夢
黛玉焚稿

062 紫娟心想：黛玉這幾天竟連一個問的人也沒有，別人還罷了，祇是寶玉也這般冷淡，倒是奇怪。那年我說了一句玩話，他就急得生病，今日竟做出這等事來！越想越悲傷，賭氣退了出來。

62. Tử Quyên nghĩ bụng: Đại Ngọc mấy hôm liền chẳng có ai hỏi thăm, người khác còn được, Bảo Ngọc cũng lạnh nhạt như thế, thật là kỳ lạ. Năm xưa ta nói đùa một câu, hắn lo lắng sinh bệnh, hôm nay lại làm cái việc thế này! Càng nghĩ càng bi thương, tức giận lui ra.



紅樓夢
黛玉焚稿

063 正在那裏徘徊尋思，看見一個丫頭在前飛跑，紫鵑便叫住她。那丫頭笑嘻嘻地說道：『姐姐，今天夜裏寶二爺娶親了，你還不去看熱鬧麼？』說著，仍舊飛跑去了。

63. Đang bồi hồi suy tư, trông thấy một a đầu chạy như bay đến, Tử Quyên bèn gọi nàng. A đầu ấy cười hi hi nói rằng "Thư thư, đêm hôm nay Bảo Nhị gia thành thân, ngươi không đi xem cảnh náo nhiệt sao?". Nói xong, chạy như bay y như cũ.

紅樓夢
黛玉焚稿

064 紫鵑聽了發呆，忽然想起黛玉來，這時候不知是死是活，便眼淚汪汪，咬著牙發狠道：『寶玉，我看她明兒死了，你有什麼臉來見我！一面哭，一面走，嗚嗚咽咽地回瀟湘館去。

64. Tử Quyên nghe thấy thế ngây người ra, bỗng nhiên nghĩ đến Đại Ngọc, lúc này chẳng biết sống hay chết, bèn rớt nước mắt, nghiến răng căm hận nói rằng "Bảo Ngọc, ta xem nàng sắp chết rồi, ngươi còn mặt mũi nào đi gặp ta!". Vừa khóc, vừa chạy, nghẹn ngào trở về Tiêu Tương quán.

紅樓夢
黛玉焚稿

065 跑進房內，祇見黛玉肝火上升，兩顆紅赤。紫鵑心慌，忙叫小丫頭去請李紈來。李紈是寡婦，今天寶玉結親，她自然得回避，其餘諸人，請了也不會來的。

65. Chạy vào trong phòng, chỉ thấy Đại Ngọc hỏa can bốc lên, hai má đỏ bừng. Tử Quyên lo lắng, vội bảo tiểu a đầu đi mời Lý Hoàn đến. Lý Hoàn là quả phụ, ngày Bảo Ngọc kết hôn, nàng tự nhiên phải tránh mặt, những người khác, mời cũng chẳng đến.

紅樓夢
黛玉焚稿

066 李紈正在看書，見一個小丫頭冒冒失失地進來回說：『大奶奶！林姑娘不好了！快去呀。李紈嚇了一大跳，也不及細問，站起身來便走。

66. Lý Hoàn đang xem sách, thấy một tiểu a đầu hớt hải chạy vào nói rằng "Mợ Cả! Lâm cô nương không xong rồi! Mau đi xem". Lý Hoàn sợ hãi luống cuống, cũng chẳng kịp hỏi kỹ, đứng dậy đi ngay.

紅樓夢
黛玉焚稿

067 李紈一頭走著，一頭落淚，想起她和黛玉相處一場，偏偏鳳姐想出這條掉包計，自己因守寡也不好過瀟湘館來，竟無從盡姊妹之情，真正可憐可嘆！

67. Lý Hoàn vừa chạy, vừa rớt nước mắt, nghĩ nàng và Đại Ngọc cùng sống một chỗ, khốn nỗi Phượng Thư nghĩ ra kế Điệu bao, minh vì giữ tiết tháo cũng không tiện đến Tiêu Tương quán, thành ra không tận cái tình tỷ muội, thực là đáng thương!

紅樓夢
黛玉焚稿

068 李紈三步並作兩步，走進屋子，忙問：『怎麼樣了？』紫鵑想說話，卻是喉頭哽咽著說不出來，那眼淚似斷綫珍珠一般，祇將一隻手回過去指著黛玉。

68. Lý Hoàn ba chân bốn cẳng, chạy vào phòng, vội hỏi rằng "Thế nào rồi?". Tử Quyên muốn nói, nhưng nghẹn ngào nói không nên lời, nước mắt lã chã, chỉ dùng tay chỉ Đại Ngọc.

紅樓夢
黛玉焚稿

069 李紈心酸，忙到床前，那黛玉已經不能說話。李紈輕輕叫了兩聲，她還微微開眼，似有知覺，但祇眼皮和嘴唇微動，雖有呼吸，卻是一句話一點淚也沒有了。

69. Lý Hoàn chua xót, vội đến trước giường, Đại Ngọc đã không thể nói được nữa. Lý Hoàn khẽ gọi hai tiếng, nàng hơi mở mắt ra, hình như có biết, nhưng mi mắt và môi chỉ hơi mở, tuy có thều thào, nhưng đến một câu cũng không nói được.

紅樓夢
黛玉焚稿

070 李紈回身，見紫鵑不在跟前，連忙尋到外間，祇見紫鵑躺在床上，臉色慘白，閉了眼，祇管流淚。李紈道：『傻丫頭，你把我的心都哭亂了，快著收拾姑娘的衣裳，給她換上！』

70. Lý Hoàn quay người, không thấy Tử Quyên, liền vội ra ngoài tìm, chỉ thấy Tử Quyên nằm ở trên giường, sắc mặt trắng bệch, mắt nhắm nghiền, chỉ khóc lóc. Lý Hoàn nói "A đầu ngốc nghếch, ngươi khiến lòng ta rối bời, mau thu xếp y phục cho cô nương, cho nàng thay!".

紅樓夢
黛玉焚稿

071 這裏正忙作一團，忽然闖進一個人來，卻是林之孝家的。李紈道：『你來得正好，快快出去告訴管事的，預備林姑娘的棺材，辦妥當了，立刻來回我。』

71. Đang bối rối, bỗng nhiên một người xông vào, thì ra là vợ Lâm Chí Hiếu. Lý Hoàn bảo "Ngươi đến đúng lúc lắm, mau mau ra nói với quản sự, chuẩn bị quan tài cho Lâm cô nương, lo liệu ổn thỏa, lập tức trở về bảo cho ta".

紅樓夢
黛玉焚稿

072 林之孝家的答應了，卻站著不動。李紈道：『還有什麼話？』林之孝家的道：『剛才璉二奶奶和老太太商量了，那邊用著紫鵑使喚呢，叫她立刻就去。』

72. Vợ Lâm Chi Hiếu ưng thuận, nhưng đứng bất động. Lý Hoàn nói "Còn có lời gì muốn nói?". Vợ Lâm Chi Hiếu bảo "Vừa rồi mợ Hai Liễn và Lão thái thái thương lượng, bên kia có việc gọi Tử Quyên, bảo nàng lập tức đi ngay".

紅樓夢
黛玉焚稿

073 李紈尚未答言，祇見紫鵑氣衝衝地說道：『林奶奶，你先請吧！等著姑娘死了，我們是自然出去的，哪裏用著這麼硬逼！』

73. Lý Hoàn còn chưa đáp lời, chỉ thấy Tử Quyên nổi giận đùng đùng nói rằng "Mợ Lâm, mời ngươi đi trước! Đợi cô nương chết, chúng ta tự nhiên rời đi cả, cần gì bức ép thế!".

紅樓夢
黛玉焚稿

074 林之孝家的也不理她，卻向李紈耳語了一會。李紈這才明白，鳳姐怕掉包計當場戳穿，特地叫紫鵑去攙寶釵拜堂，用來瞞過寶玉。李紈想了一想說：『既是這麼著，就叫雪雁過去也是一樣的。』

74. Vợ Lâm Chi Hiếu cũng chẳng để ý đến nàng, ghé tai Lý Hoàn nói một hồi. Lý Hoàn mới hiểu rõ, Phượng Thư sợ kế Điệu bao vỡ lở, bảo Tử Quyên đi đưa Bảo Thoa bái đường, để lừa Bảo Ngọc. Lý Hoàn nghĩ ngợi bảo rằng "Đã thế, bảo Tuyết Nhạn đi cũng được".

紅樓夢
黛玉焚稿

075 雪雁聽是老太太、二奶奶叫，怎敢不去。李紈命她梳理了頭髮，換了新鮮衣服，就跟著林之孝家的過去。

75. Tuyết Nhạn nghe thấy Lão thái thái, mợ Hai gọi, nào dám không đi. Lý Hoàn sai nàng chải đầu tóc, thay y phục mới tinh, đi theo vợ Lâm Chi Hiếu.

紅樓夢
黛玉焚稿

076 雪雁趕到賈母那邊，卻不見叫她做什麼；再一聽，寶玉似乎在裏間。雪雁心想：寶玉平日和我們姑娘好得蜜裏調油，這時候怎不見面了，也不知是真病假病。

76. Tuyết Nhạn đến chỗ Giả Mẫu, không thấy bảo nàng làm gì, lại nghe, thấy có tiếng Bảo Ngọc bên trong. Tuyết Nhạn nghĩ bụng: bình nhật Bảo Ngọc và cô nương chúng ta gắn bó keo sơn, sao giờ chẳng thấy mặt, cũng không biết là bệnh thật hay bệnh giả.

紅樓夢
黛玉焚稿

077 雪雁又想：會不會是怕我們姑娘惱，假說病了，裝出傻樣兒來，叫那一位寒了心，他好娶寶姑娘！我索性看看他，看他見了我傻不傻。難道今兒還是傻麼？

77. Tuyết Nhạn lại nghĩ: không lẽ là sợ cô nương chúng ta giận, giả nói là có bệnh, giả vờ ngây ngô, để cho người ấy nguội lòng, hắn dễ dàng lấy Bảo cô nương! Ta thử gặp hắn, xem hắn thấy ta rồi còn ngây ngô hay không. Chẳng lẽ ở đây vẫn còn ngây ngô nữa sao?

紅樓夢
黛玉焚稿

078 寶玉自從鳳姐哄他之後，說也奇怪，那身子頓覺健旺起來。雪雁悄悄地溜到房門口，瞧見他樂得手舞足蹈。想起自家姑娘此刻不知是死是活，又是生氣，又是傷心。

78. Bảo Ngọc từ sau khi Phượng Thư lừa hắn, nói cũng lạ, thân thể cảm thấy khỏe mạnh hẳn lên. Tuyết Nhạn lén lén đến cửa phòng, trông thấy hắn vui vẻ khoa tay múa chân. Nghĩ đến cô nương nhà mình nay chẳng biết sống hay chết, vừa tức giận, vừa bi thương.

紅樓夢
黛玉焚稿

079 寶玉催襲人快快給他裝新，坐不是立不是的。還祇管問：『林妹妹打園裏來，為什麼這樣費事，還不來？』襲人忍著笑道：『等好時辰呢。』

79. Bảo Ngọc giục Tập Nhân mau mau lấy cho hắn áo mới, đứng ngồi không yên. Vẫn chỉ hỏi rằng "Lâm muội muội ở trong vườn, sao nhiều sự như thế, vẫn chưa đến?". Tập Nhân nhịn cười bảo rằng "Đợi đến giờ tốt".

紅樓夢
黛玉焚稿

080 等了好一會，花轎才從大門進來，細樂迎出去，先是十二對宮燈，接著才是一乘八人花轎。儐相請了新娘出轎，寶玉見新娘蒙著頭巾，下首攙扶的，正是雪雁。

80. Đợi một hồi, kiệu hoa mới từ cửa lớn đi vào, ban nhạc ra nghênh đón, trước tiên là mười hai đôi đèn hoa kiểu trong cung, tiếp đó mới là một cỗ kiệu hoa tám người khiêng. Chủ lễ mời tân nương ra khỏi kiệu, Bảo Ngọc thấy tân nương đội khăn che đầu, phù dâu dìu đỡ, chính là Tuyết Nhạn.

紅樓夢
黛玉焚稿

081 寶玉心裏懷疑：紫鵑因何不來，倒是雪雁呢？再一想：是了，雪雁是林妹妹帶來的，紫鵑原是我家的，自然不必帶了。因此，見了雪雁竟如見了黛玉一般歡喜。

81. Bảo Ngọc trong lòng hoài nghi: sao Tử Quyên không đi, mà là Tuyết Nhạn? Lại nghĩ: phải rồi, Tuyết Nhạn là do Lâm cô nương dẫn đến, Tử Quyên nguyên là ở nhà ta, tự nhiên bất tất phải đưa đến. Vì thế, thấy Tuyết Nhạn, vui mừng như thấy Đại Ngọc.

紅樓夢
黛玉焚稿

082 一時，儐相讚禮，拜了天地，請出賈母、賈政夫婦等，一一行禮畢，送入洞房。賈母、賈政見寶玉喜氣洋洋，居然毫無病容，也都十分歡喜。

82. Bấy giờ, chủ lễ xướng lễ, bái lạy trời đất, mời bọn Giả Mẫu, vợ chồng Giả Chính ra, nhất nhất lễ xong, đưa vào động phòng. Giả Mẫu, Giả Chính thấy Bảo Ngọc vui mừng hớn hở, không có chút bệnh tật gì, cũng đều vô cùng vui mừng.

紅樓夢
黛玉焚稿

083 送入洞房之後，就要揭蓋頭的。鳳姐早已防備，請了賈母、王夫人等進去照應。祇見寶玉走到新娘跟前，說道：『妹妹，好些天不見了，你頭上蓋著這勞什子做什麼？』

83. Sau khi vào động phòng, liền bỏ khăn che đầu. Phượng Thư đã sớm chuẩn bị, mời Giả Mẫu, Vương Phu nhân vào chiếu cố. Chỉ thấy Bảo Ngọc chạy đến trước mặt tân nương, nói rằng "Muội muội, mấy hôm không gặp, nàng đội cái khăn che đầu làm gì cho mệt".

紅樓夢
黛玉焚稿

084 寶玉說了，便伸手去揭那蓋頭，賈母等都捏了一把冷汗。寶玉轉念想道：『林妹妹愛生氣，不可造次。』又歇了一歇，到底按捺不住，上前揭了蓋頭。

84. Bảo Ngọc nói xong, bèn thò tay tháo cái khăn che đầu, bọn Giả Mẫu đều toát mồ hôi. Bảo Ngọc nghĩ lại nói rằng "Lâm muội muội hay tức giận, không thể hấp tấp". Lại nghi một hồi, cuối cùng nhịn không được, bước đến tháo cái khăn che đầu.

紅樓夢
黛玉焚稿

085 寶玉睜眼一看，好像是寶釵，心中不信，自己一手持燈，一手擦眼睛，仔細瞧了一瞧，可不是寶釵是誰？寶玉發了一會怔，再尋雪雁，雪雁也不見了。

85. Bảo Ngọc giương mắt nhìn, giống như là Bảo Thoa, trong bụng không tin, một tay cầm cây đèn, một tay đụi mắt, nhìn thật kỹ, chẳng phải Bảo Thoa thì là ai? Bảo Ngọc sững sốt một hồi, lại tìm Tuyết Nhạn, Tuyết Nhạn cũng chẳng thấy đâu.

紅樓夢
黛玉焚稿

086 這時寶玉心無主意，以為是夢中了。丫頭接過燈去，襲人扶他坐下。賈母見他兩眼直視，一言不發，怕有變卦，忙親自過來照應。一邊鳳姐等陪著寶釵到裏間去歇息。

86. Bấy giờ Bảo Ngọc bụng chẳng có chủ gì, cứ ngỡ như trong mơ. A đầu cầm lấy cây đèn, Tập Nhân đỡ hắn ngồi xuống. Giả Mẫu thấy hắn hai mắt nhìn chằm chằm, một câu cũng chẳng nói, sợ có biến cố, vội đích thân đến vỗ về. Bên kia bọn Phượng Thư đưa Bảo Thoa vào trong nghỉ ngơi.

紅樓夢
黛玉焚稿

087 寶玉定了一會神，輕輕地問襲人道：『我是在哪裏呢？這不是在做夢麼？』襲人道：『今天是你的好日子，什麼夢不夢的混說，老爺可在外間坐著呢！』

87. Bảo Ngọc định thần một hồi, khẽ hỏi Tập Nhân rằng "Ta ở đâu đây? Chẳng phải chiêm bao sao?". Tập Nhân nói "Hôm nay là ngày vui của ngươi, sao nói lảm nhảm chiêm bao hay không chiêm bao, lão gia có thể đang ngồi ở bên ngoài đó!".

紅樓夢
黛玉焚稿

088 寶玉又悄悄地指著裏房，問道：『坐在那邊的这位姑娘是誰？』襲人掩住嘴，笑得說不出話來。寶玉又問一遍，襲人才說道：『那是新娶的二奶奶。』

88. Bảo Ngọc lại lén trỏ vào trong phòng, hỏi rằng "Ngồi trong kia là vị cô nương nào?". Tập Nhân che mồm, bật cười nói không thành tiếng. Bảo Ngọc lại hỏi một lượt, Tập Nhân mới bảo rằng "Đó là mợ Hai mới cưới".

紅樓夢
黛玉焚稿

089 寶玉著急，拉了襲人又問：『你說的二奶奶到底是誰？』襲人道：『寶姑娘。』寶玉道：『林姑娘呢？』襲人道：『老爺做主娶的是寶姑娘，怎麼混說起林姑娘來？』

89. Bảo Ngọc lo lắng, túm lấy Tập Nhân lại hỏi rằng "Ngươi nói mợ Hai là ai?". Tập Nhân nói "Bảo cô nương". Bảo Ngọc bảo "Lâm cô nương đâu?". Tập Nhân nói "Lão gia làm chủ cưới Bảo cô nương, sao nói bậy là Lâm cô nương?".

紅樓夢
黛玉焚稿

090 寶玉越發不解，問道：『我明明聽見娶的是林姑娘，剛才還看見雪雁呢，怎麼說沒有？』鳳姐走上來，說道：『寶姑娘坐在那裏呢，別混說，老太太不依的。』

90. Bảo Ngọc càng không hiểu, hỏi rằng "Rõ ràng ta nghe thấy là cưới Lâm cô nương, vừa rồi còn trông thấy cả Tuyết Nhạn, sao nói không phải?". Phượng Thư bước đến, nói rằng "Bảo cô nương ngồi trong kia, chớ nói lảm nhảm, Lão thái thái không đồng ý đâu".

紅樓夢
黛玉焚稿

091 寶玉聽了，糊塗得更厲害了，口口聲聲要找林妹妹去。賈母等上前勸慰，也是無用。眾人急得沒有主意，祇得滿屋裏點起安息香來，扶他睡下。半日，他才昏昏睡去。

91. Bảo Ngọc nghe thấy thế, càng thêm ngơ ngẩn, miệng đòi đi tìm Lâm muội muội. Bọn Giả Mẫu bước đến an ủi, cũng vô dụng. Mọi người lo lắng chẳng có chủ ý gì, đành thắp hương an thần khắp phòng, đỡ hắn đi ngủ. Hồi lâu, hắn mới ngủ mê mệt.

紅樓夢
黛玉焚稿

092 夜半，寶玉醒來，見襲人在旁，拉著她的手哭道：『我問你，寶姐姐怎麼來的？我記得老爺給我娶了林妹妹，怎麼被寶姐姐趕出去了？她為什麼霸占在這裏？』

92. Nửa đêm, Bảo Ngọc tỉnh dậy, trông thấy Tập Nhân ngồi cạnh, cầm tay nàng khóc lóc nói rằng "Ta hỏi ngươi, sao Bảo thư thư đến đây? Ta nhớ là lão gia cho ta lấy Lâm muội muội, sao bị Bảo thư thư đuổi đi? Sao nàng chiếm chỗ ở đây?".

紅樓夢
黛玉焚稿

093 襲人不敢明說，用手指著裏房，暗示寶釵未睡，又說：『林姑娘病著呢。』寶玉道：『我瞧瞧她去，她不知哭得怎麼樣了？』說著，便掙紮起身。

93. Tập Nhân không dám nói rõ, dùng tay chỉ vào trong phòng, thầm tỏ ý rằng Bảo Thoa chưa ngủ, lại bảo rằng "Lâm cô nương bị bệnh". Bảo Ngọc nói "Ta đi thăm nàng, không biết nàng khóc thế nào?". Nói xong, bèn cố gượng ngồi dậy.

紅樓夢
黛玉焚稿

094 襲人攔住他。寶玉哭道：『我要死了！我有一句心裏的話，祇求你們回明老太太，橫豎林妹妹也是要死的，不如騰一處空房子，趁早把我和林妹妹抬在一起，活著一處醫治，死了一處停放。』

94. Tập Nhân ngăn hắn lại. Bảo Ngọc khóc bảo rằng "Ta muốn chết! Ta có một câu tâm tình, chỉ cầu xin các ngươi bẩm rõ với Lão thái thái, thế nào Lâm muội muội cũng phải chết, chi bằng dọn một căn phòng trống, nhân lúc sáng sớm khiêng ta và Lâm muội muội cùng đến, sống một chỗ để điều trị thuốc thang, chết một chỗ để lo liệu cho tiện".

紅樓夢
黛玉焚稿

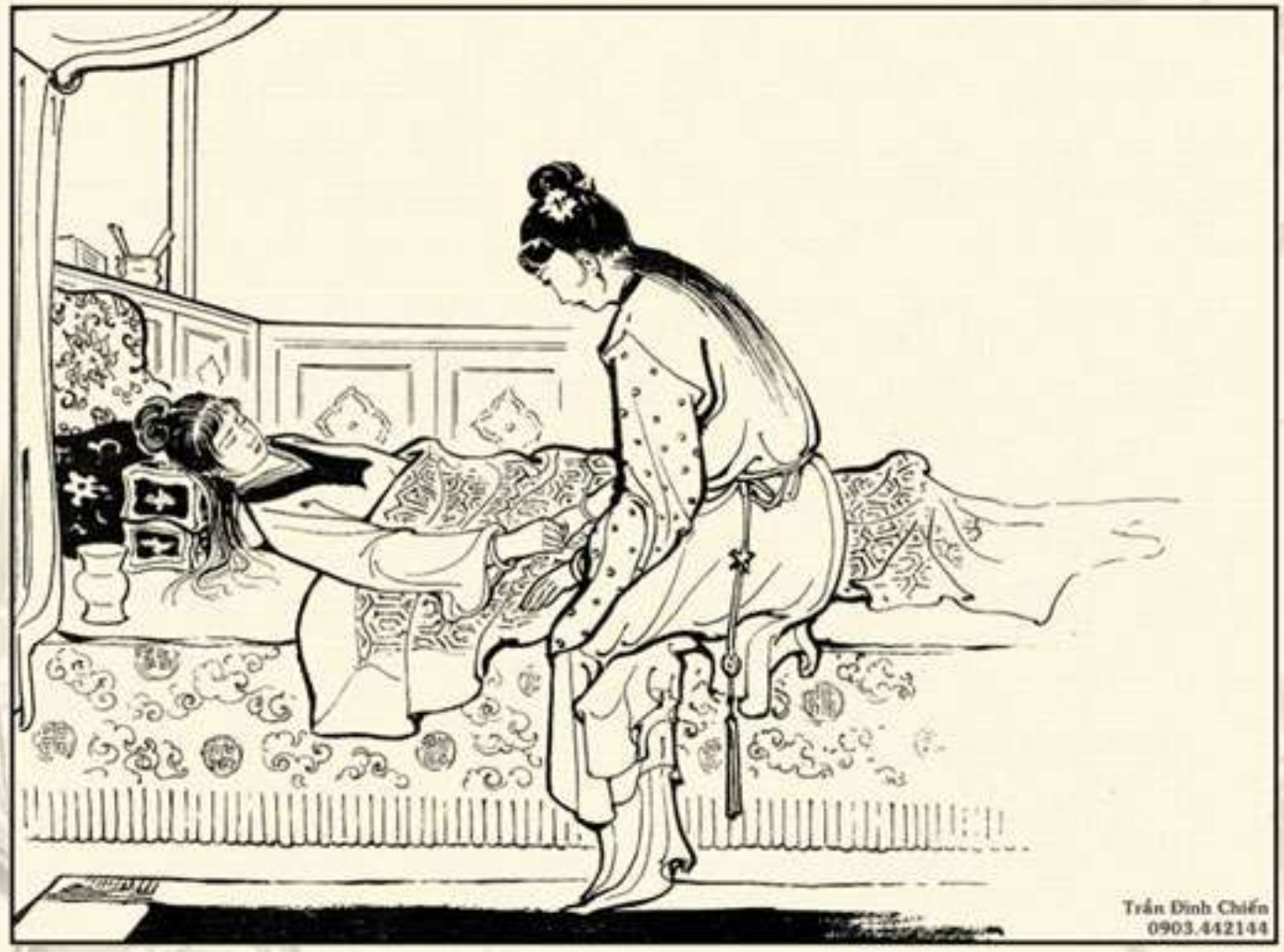
095 這邊李紈、紫鵑把雪雁打發走後，見黛玉已經昏暈過去，口中祇剩一絲微氣不斷。兩個哭得死去活來，守到晚上，黛玉卻又緩和一些，微微睜開眼，似乎要和紫鵑說話。

95. Ở đằng kia Lý Hoàn, Tử Quyên sau khi phái Tuyết Nhạn đi, thấy Đại Ngọc đã mê sảng, trong miệng chỉ thở thoi thóp. Hai người khóc lóc chết đi sống lại, đợi đến chiều, Đại Ngọc lại khá hơn một chút, khẽ mở mắt, muốn nói với Tử Quyên.

紅樓夢
黛玉焚稿

096 黛玉攥了紫鵑的手，使著勁說道：『我是不中用的人了！你服侍我幾年，原指望咱們總在一處，不想我……』說著，嗚成一團。

96. Đại Ngọc nắm tay Tử Quyên, bèn cố sức nói rằng "Ta là người bỏ đi rồi! Ngươi phục thị ta mấy năm, nguyên chỉ mong chúng ta được ở một chỗ, không ngờ ta...". Nói xong, thở dốc một hồi.



紅樓夢
黛玉焚稿

097 隔了許久，黛玉又說道：『妹妹！我這裏並沒親人，我的身子是幹淨的，你好歹叫他們送我回去！』說到這裏，又閉了眼，那手漸漸攥得緊了，呼吸也突然急促了。

97. Được một lát, Đại Ngọc lại nói "Muội muội! Ta ở đây không có người thân, thân thể ta vốn trong sạch, ngươi phải bảo bọn họ đưa ta trở về!". Nói đến đấy, lại nhắm chặt mắt, tay dần dần nắm chặt, hơi thở cũng đột nhiên gấp gáp.

紅樓夢
黛玉焚稿

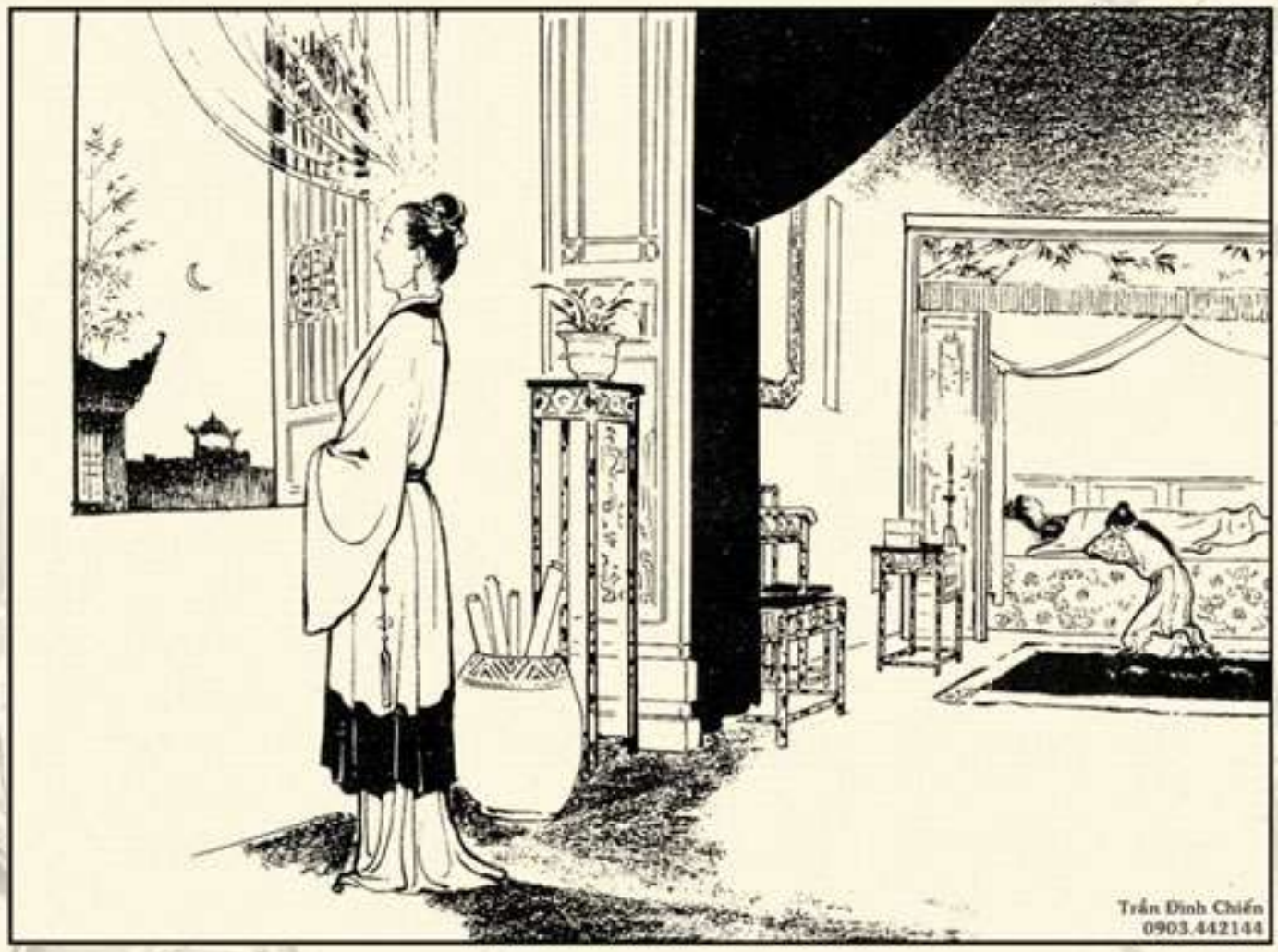
098 紫鵑因自己的手被攥住不能挪動，忙叫李紈。李紈摸了摸黛玉的手，已經涼了，連目光也都散了。祇得忍住眼淚，同著紫鵑拿出衣裳來給黛玉換上。

98. Tử Quyên vì tay mình bị nắm chặt không thể cử động, vội gọi Lý Hoàn. Lý Hoàn sờ tay Đại Ngọc, thì đã lạnh rồi, đến ánh mắt cũng vô hồn, đành nén nước mắt, cùng Tử Quyên lấy y phục thay cho Đại Ngọc.

紅樓夢
黛玉焚稿

099 剛換衣時，猛聽黛玉直聲叫道：『寶玉！寶玉！你好……』說到『好』字，便渾身冷汗，不作聲了。

99. Lúc vừa mới thay áo, đột nhiên nghe Đại Ngọc buột miệng gọi rằng "Bảo Ngọc! Bảo Ngọc! Ngươi thật...". Nói đến từ 'Thật', toàn thân lạnh toát, nói không thành tiếng.



紅樓夢
黛玉焚稿

100 黛玉氣絕，正是寶玉拜堂之時。紫鵑、李紈都大哭起來。哭了一陣，祇聽得遠遠傳來鼓樂之聲，側耳一聽，卻又沒有了。

100.Đại Ngọc tắc thở, đúng lúc Bảo Ngọc bái đường. Tử Quyên, Lý Hoàn đều bật khóc. Khóc lóc một hồi, chỉ nghe xa xa vẳng đến tiếng trống nhạc, lắng tai nghe, lại không thấy nữa.

紅樓夢
黛玉焚稿

101 李紈走出院外再聽時，惟有竹梢風動，月影移牆，真正是冷月葬詩魂，好不淒涼！

101.Lúc Lý Hoàn chạy ra ngoài sân, chỉ thấy gió lay cành trúc, ánh trăng đầu tường, thực tang thương ảm đạm, không khỏi thê lương!